

Maturitätsprüfung 2017

Schwerpunktfach Latein 4AD

Dauer: 240 Minuten

Teil A: Cicero – Übersetzung

Richtzeit: 120 Minuten
Gewichtung: 50%

Teil B: Ovid – Interpretation

Richtzeit: 120 Minuten
Gewichtung: 50%

Korrektur:

Teil A und Teil B je nach Punkten gemäss dem üblichen Verfahren.

Bewertung:

Teil A: Maximalpunktzahl:	142
Note 6:	138
Note 4:	98

Für die Note 4 zu erbringende Leistung: ein sprachlich und inhaltlich verständlich formulierter Text.
Es werden auch halbe Punkte vergeben.

Teil B: Maximalpunktzahl:	44
Note 6:	40
Note 4:	24 (60% der für die Höchstnote notwendigen 40 Punkte)

Es werden auch halbe Punkte vergeben.

Bonusregelung:

Bei allen Aufgaben von Teil B können insgesamt max. 4 Zusatzpunkte erzielt werden, wenn die Leistung die Erwartungen der Lehrperson übertrifft.

Hilfsmittel:

Langenscheidts Grosses Schulwörterbuch Lateinisch-Deutsch.

Teil A: Cicero – Übersetzung

Übersetzen Sie folgenden Text in korrektes und ansprechendes Deutsch.

(142 Punkte)

Cicero, *De natura deorum* 2.133; 2.148–149 — Der Mensch und die Kraft der Sprache

In wessen Interesse wurde die Welt erschaffen? Die Antwort der stoischen Götterlehre ist eindeutig: für jene Lebewesen, die Vernunft besitzen – d. h. für die Götter und die Menschen. Um damit letztlich die Fürsorge der Götter für die Menschen zu beweisen, beschreibt Ciceros Gesprächspartner Balbus voller Staunen die Schönheit und Zweckmässigkeit der Schöpfung und insbesondere des Geschöpfes Mensch in allen Einzelheiten – in 148f. die Gabe der Sprache.

Ita fit credibile deorum et hominum causa factum esse mundum, quaeque in eo mundo sint
2 omnia¹. Faciliusque intellegetur a dis immortalibus hominibus esse provisum, si erit tota hominis
fabricatio² perspecta omnisque humanae naturae figura atque perfectio³. (30)

...

4 Iam vero domina rerum, ut vos soletis dicere, eloquendi⁴ vis, quam est praeclara quamque divina.
Quae primum efficit, ut et ea, quae ignoramus, discere et ea, quae scimus, alios docere possimus;
6 deinde hac cohortamur⁵, hac persuademus, hac consolamur⁶ afflictos⁷, hac deducimus perterritos
a timore, hac gestientes⁸ comprimimus⁹, hac cupiditates iracundiasque¹⁰ restinguimus¹¹; haec nos
8 iuris, legum, urbium societate devinxit¹², haec a vita immani¹³ et fera segregavit¹⁴ (48). Ad usum
autem orationis incredibile est, nisi diligenter attenderis¹⁵, quanta opera machinata¹⁶ natura sit.
10 Primum enim a pulmonibus¹⁷ arteria¹⁸ usque ad os intimum pertinet, per quam vox principium
a mente ducens percipitur¹⁹ et funditur. Deinde in ore sita lingua est finita dentibus; ea vocem
12 immoderate²⁰ profusam²¹ fingit et terminat²² atque sonos²³ vocis distinctos²⁴ et pressos²⁵ efficit²⁶,
cum et dentes et alias partes pellit oris (48); itaque plectri²⁷ similem²⁸ linguam nostri solent dicere,
14 chordarum²⁹ dentes, nares³⁰ cornibus his, quae ad nervos³¹ resonant³² in cantibus³³. (16)

(183 Wörter)

1 *Stellen Sie um:* et omnia, quae in mundo sint.

2 **fabricatio, onis f:** kunstvolle Gestaltung.

3 **perfectio onis f:** Vervollkommnung, Vollendung.

4 **eloqui ≈ loqui.**

5 **cohortari, or:** (eindringlich) ermuntern.

6 **consolari, or:** trösten, beruhigen, beschwichtigen.

7 **afflictus, a um:** niedergeschlagen, betrübt.

8 **gestire, io:** übermütig sein.

9 **comprimere, o:** hemmen, zügeln.

10 **iracundia, ae f:** Jähzorn, Zornesausbruch.

11 **restinguere, o:** dämpfen, mässigen.

12 **devincire, io, vinxī:** eng verbinden, verknüpfen.

13 **immanis, e:** wild, grausam, unmenschlich.

14 **segregare, o:** absondern, abbringen.

15 **attendere, o, tendi:** aufpassen, hinschauen.

16 **machinari, or:** ausdenken.

17 **pulmo, onis m:** Lunge, Lungenflügel.

18 **arteria, ae f:** Luftröhre.

19 **percipere, io:** aufnehmen.

20 **immoderatus, a um:** masslos, hier etwa unartikulierte.

21 **profundere, o fusi fusum:** ausgiessen.

22 **terminare, o:** abgrenzen, hier etwa prägen.

23 **sonus, i m:** Ton, Laut, Klang.

24 **distinctus, a um:** verschieden, unterscheidbar.

25 **pressus, a um:** hier genau, bestimmt.

26 **efficere, io:** hier machen zu.

27 **plectrum, i n:** Plektron (Stäbchen zum Anschlagen von Saiten).

28 **similis, e:** zuerst zweimal mit Genitiv, dann einmal mit Dativ.

29 **chorda, ae f:** Saite.

30 **nares, ium f:** Nase.

31 **nervus, i m:** Saite.

32 **resonare:** widerhallen, widerschallen.

33 **cantus, us m:** Singen, Gesang, Saitenspiel.

Teil B: Ovid: Rede des Pythagoras – Interpretation

Aufgaben

Lösen Sie die Aufgaben zu den Texten **T** und **Z1, Z2** aus Ovids Metamorphosen. Belegen Sie Ihre Antworten auf mit * gekennzeichnete Fragen mit **möglichst genauen lateinischen Zitaten**.
Orientieren Sie sich beim Lösen an der Reihenfolge der Aufgaben, da sie gedanklich aufeinander aufbauen.

1.* Inhalt

Geben Sie jedem der neun markierten Abschnitte im Text **T** einen passenden Titel in Form eines Satzes. (9)

2.* Literarische Sprache

- Benennen Sie in den Versen 178–184 von **T** wahlweise drei verschiedene Stilfiguren und beschreiben Sie deren Wirkung an der entsprechenden Stelle im Text. (6)
- Zeigen Sie, dass in den Versen 180–184 (oder an einer beliebigen anderen Stelle) ein Zusammenhang zwischen Form und Inhalt besteht. (2)

3.* Antike Philosophiegeschichte

Zeigen Sie an drei Stellen, wie der Text **T** auf die griechische Philosophie Bezug nimmt, und nennen Sie, falls möglich, die Philosophen, die zitiert werden bzw. deren Weisheiten anklingen. (6)

4.* Das Prinzip Verwandlung

These A: Pythagoras liefert zum Schluss der Metamorphosen gewissermaßen das philosophische Prinzip, das Ovids Werk zugrunde liegt.

These B: Pythagoras' Aussagen stehen in Widerspruch zum Prinzip der Metamorphosen. Die Rede des Pythagoras erfüllt nicht die Funktion einer philosophischen Begründung, sondern ...

Diskutieren Sie die beiden Thesen, indem Sie mit Zitaten aus **T, Z1** und **Z2** sowie mit Ihnen bekannten Beispielen von Metamorphosen argumentieren. Nehmen Sie zu beiden Thesen begründet Stellung und ergänzen Sie gegebenenfalls die These B. (8)

5.* Die Rede des Pythagoras und die Herrschaft des Augustus

Um sichtbar zu machen, dass mit ihm tatsächlich eine neue Zeit angebrochen ist, veranstaltete Augustus im Jahr 17 v. Chr. eine Säkularfeier. Diese stellte ein altes Ritual dar, mit dem der Abschluss einer alten Geschichtsperiode und zugleich der Anbruch einer neuen Ära markiert wurde. Augustus brachte damit seinen Anspruch zum Ausdruck, das römische Volk ins Goldene Zeitalter zurückgeführt und ihm den Erhalt seines Imperiums auf Dauer gesichert zu haben.

Zugleich – und wohl für diese Feier – wurde 20 v. Chr. vom Senat zu Ehren von Augustus eine Statue in Auftrag gegeben, deren Marmorkopie gut erhalten ist (siehe die Abbildungen auf S. 6).

Diskutieren Sie ausgehend von der Bildbeschreibung (S. 6) die Frage, inwiefern es passend ist, zwischen der Rede des Pythagoras (insbesondere den Versen 176–198) und dem Brustpanzer des Augustus von Prima Porta einen Zusammenhang herzustellen. Überlegen Sie, worin sich die Aussagen des Pythagoras und das Bild- und Festprogramm des Augustus unterscheiden und welche Schlüsse sich aus diesem Vergleich für die Interpretation von Ovids Text ziehen lassen. (5)

6. Bedeutsame Figuren der Metamorphosen

Gewissen Figuren der Metamorphosen kommt besondere Bedeutung bzw. besonders viel Platz zu: der Muse Kalliope (5. Buch), Arachne (6.), Orpheus (10./11.), Pythagoras (15.) sowie Ovid selbst (15.).

Was macht die genannten Figuren besonders bedeutsam? Worin zeigen sie Gemeinsamkeiten? Inwiefern ergänzen sie sich und wie wirken sie zusammen? (8)

Text T: Ovid, *Metamorphosen* 15.60–74 und 15.146–227 – Die Rede des Pythagoras

Bevor Ovid nach 14 Büchern Verwandlungsgeschichten in der Gegenwart, d. h. in der Zeit ankommt, die Augustus als neues, unveränderliches und deshalb ewiges Goldenes Zeitalter propagiert, erteilt er dem Philosophen Pythagoras das Wort, der zu einer über 400 Verse langen Rede ansetzt.

60 Vir fuit hic ortu Samius, sed fugerat una
et Samon et dominos odioque tyrannidis exul
sponte erat isque licet caeli regione remotos
mente deos adiit et, quae natura negabat
visibus humanis, oculis ea pectoris hausit,
65 cumque animo et vigili perspexerat omnia cura,
in medium discenda dabat coetusque silentum
dictaque mirantum magni primordia mundi
et rerum causas et, quid natura, docebat,
quid deus, unde nives, quae fulminis esset origo,
70 Iuppiter an venti discussa nube tonarent,
quid quateret terras, qua sidera lege mearent,
et quodcumque latet, primusque animalia mensis
arguit inponi, primus quoque talibus ora
74 docta quidem solvit, sed non et credita, verbis:
...
146 'Magna nec ingeniis investigata priorum
quaeque diu latuere, canam; iuvat ire per alta
astra, iuvat terris et inertis sede relicta
nube vehi validique umeris insistere Atlantis
150 palantesque homines passim et rationis egentes
despectare procul trepidosque obitumque timentes
sic exhortari seriemque evolvere fati!
O genus attonitum gelidae formidine mortis,
quid Styga¹, quid tenebras et nomina vana timetis,
155 materiem vatam, falsi terricula mundi?
corpora, sive rogos flamma seu tabe vetustas
abstulerit, mala posse pati non ulla putetis!
morte carent animae semperque priore relicta
sede novis domibus vivunt habitantque receptae:
160 ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli
Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
haesit in adverso gravis hasta minoris Atridae;
cognovi clipeum, laevae gestamina nostrae,
nuper Abanteis templo Iunonis in Argis!
165 omnia mutantur, nihil interit: errat et illinc
huc venit, hinc illuc, et quoslibet occupat artus
spiritus eque feris humana in corpora transit
inque feras noster, nec tempore deperit ullo,
utque novis facilis signatur cera figuris
170 nec manet ut fuerat nec formam servat eandem,
sed tamen ipsa eadem est, animam sic semper eandem
172 esse, sed in varias doceo migrare figuras.

1 Styx: Unterweltsfluss.

[60] Hier lebte der Mann (= Pythagoras), der aus Samos stammte; doch war er zugleich von der Insel und vor ihren Machthabern geflüchtet und aus Tyrannenhass freiwillig in die Verbannung gegangen. Mochte er auch weit vom Himmel entfernt sein, so suchte er doch im Geiste die Götter auf; und was die Natur den menschlichen Blicken versagt hat, das trank er mit den Augen des Herzens. [65] Und als er alles mit seiner Seele und mit wachsamer Sorgfalt durchschaut hatte, gab er es den Menschen weiter, damit sie es lernten. Den Scharen schweigender Zuhörer, die über seine Worte staunten, erklärte er die Uranfänge des Alls, die Ursachen aller Dinge und was Natur sei, was Gott, woher der Schnee komme, was der Ursprung des Blitzes sei, [70] ob Iuppiter oder die Winde den Donner bewirken, wenn sie eine Wolke zerschmettern, was Erdbeben verursache, nach welchem Gesetz die Gestirne wandeln – und alles, was verborgen ist. Auch hat er als erster Klage dagegen erhoben, dass man Tiere als Speise aufischt; als erster hat er seinen Mund – der zwar weise war, aber keinen Glauben fand – geöffnet, um solche Worte zu sprechen:

...
„Von Grosseem will ich singen, das frühere Geister nicht aufgespürt haben und das lange verborgen war. Freude macht es, die hohe Sternbahn zu durchmessen, Freude, die Erde und ihren trägen Sitz zu verlassen, auf der Wolke zu reiten, sich auf die Schultern des starken Atlas zu stellen, [150] von Fern auf die allenthalben umherirrenden vernunftlosen Menschen hinabzuschauen, die Ängstlichen, die den Tod fürchten, also zu ermahnen und die Kette des Schicksals zu entrollen:

O du Geschlecht im Schreckensbann der Angst vor dem eisigen Tode! Was scheut ihr die Styx¹, was die Finsternis? Alles leere Namen, [155] Stoff für Dichter und Gefahren einer unwirklichen Welt! Leiber, ob sie nun der Scheiterhaufen durch die Flamme oder die Zeit durch Zersetzung zerstört hat, können kein Übel erleiden – so sollt ihr denken! –; denn frei vom Tod sind die Seelen. Nachdem sie den früheren Sitz verlassen haben, leben sie fort und wohnen immer wieder in neuen Behausungen, die sie aufnehmen. [160] Ich selbst – ich kann mich nämlich erinnern! – war zur Zeit des Troianischen Krieges der Sohn des Panthus, Euphorbus, den vorzeiten die schwere Lanze des jüngeren Atriden von vorn in die Brust traf. Ich habe den Schild, den einst meine Linke ertrug, kürzlich in Abas' Stadt Argos im Iunotempel wiedererkannt. [165] Alles wandelt sich, nichts geht unter; es schweift der Geist und gelangt von dort hierher, von hier wieder dorthin, zieht ein in Glieder aller Art, geht aus tierischen in Menschenleiber über, aus uns wieder in Tiere und vergeht nie. Wie das nachgiebige Wachs neue Formen annimmt, [170] nicht bleibt, wie es gewesen ist, und nicht die gleiche Gestalt bewahrt, aber dennoch dasselbe ist, so ist die Seele stets dieselbe nach meiner Lehre, doch wandert sie in verschiedene Gestalten.

176 Et quoniam magno feror aequore plenaque ventis
vela dedi: nihil est toto, quod perstet, in orbe.
cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago;
ipsa quoque adsiduo labuntur tempora motu,
180 non secus ac flumen; neque enim consistere flumen
nec levis hora potest: sed ut unda inpellitur unda
urgeturque prior veniente urgetque priorem,
tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur
et nova sunt semper; nam quod fuit ante, relictum est,
185 fitque, quod haud fuerat, momentaque cuncta novantur.
Cernis et emensas in lucem tendere noctes,
et iubar hoc nitidum nigrae succedere nocti;
nec color est idem caelo, cum lassa quiete
cuncta iacent media cumque albo Lucifer exit
190 clarus equo rursusque alius, cum praevia lucis
tradendum Phoebus Pallantias² inficit orbem.
...
196 nec par aut eadem nocturnae forma Dianae
esse potest umquam semperque hodierna sequente,
si crescit, minor est, maior, si contrahit orbem.
Quid? non in species succedere quattuor annum
200 adspicis, aetatis peragentem imitamina nostrae?
nam tener et lactens puerique simillimus aevo
vere novo est: tunc herba recens et roboris expers
turget et insolida est et spe delectat agrestes;
omnia tunc florent, florumque coloribus almus
205 ludit ager, neque adhuc virtus in frondibus ulla est.
transit in aetatem post ver robustior annus
fitque valens iuvenis: neque enim robustior aetas
ulla nec uberior, nec quae magis ardeat, ulla est.
excipit autumnus, posito fervore iuventae
210 maturus mitisque inter iuvenemque senemque
temperie medius, sparsus quoque tempora canis.
inde senilis hiems tremulo venit horrida passu,
aut spoliata suos, aut, quos habet, alba capillos.
Nostra quoque ipsorum semper requieque sine ulla
215 corpora vertuntur, nec quod fuimusve sumusve,
cras erimus; fuit illa dies, qua semina tantum
spesque hominum primae matris latitavimus alvo:
artifices natura manus admovit et angi
corpora visceribus distentae condita matris
220 noluit eque domo vacuas emisit in auras.
editus in lucem iacuit sine viribus infans;
mox quadrupes rituque tulit sua membra ferarum,
paulatimque tremens et nondum poplite firmo
constitit adiutus aliquo conamine nervis.
225 inde valens veloxque fuit spatiumque iuventae
transit et emeritis medii quoque temporis annis
labitur occiduae per iter declive senectae.⁷

Und da ich nun schon auf hoher See dahinfahre und die vollen Segel dem Wind ausgesetzt habe: Es gibt im ganzen Weltkreis nichts Beständiges. Alles ist im Fluss, und jedes Bild wird gestaltet, während es vorübergeht. Ja, auch die Zeiten gleiten in ständiger Bewegung dahin, [180] nicht anders als ein Strom. Denn stillstehen kann weder der Fluss noch die flüchtige Stunde, sondern wie die Woge von der Woge getrieben wird und im Herankommen zugleich gedrängt wird und die Vorgängerin verdrängt, so fliehen die Zeiten und folgen zugleich. Stets sind sie neu; denn was vorher gewesen ist, das ist vorüber; [185] es wird, was nicht war, und jeder Augenblick entsteht neu. Du siehst auch, wie die Nächte, wenn sie vergangen sind, zum Licht hinstreben und wie unsere strahlende Sonne das Erbe der finsternen Nacht antritt; und der Himmel hat nicht dieselbe Farbe, wenn alles gelöst in mitternächtiger Ruhe daliegt und wenn der helle Morgenstern [190] auf weissem Ross erscheint, und wieder eine andere, wenn – als Vorbotin des Lichts – die Morgenröte² den Weltkreis färbt, den sie dem Phoebus übergeben soll. ... Und die Gestalt der nächtlichen Diana kann weder gleich noch dieselbe sein: Wenn sie zunimmt, ist sie heute kleiner als morgen, wenn sie abnimmt, grösser. Und siehst du nicht, wie das Jahr sich wandelt und nacheinander in vier Gestalten erscheint, [200] ein Abbild unseres Lebens? Denn zart wie ein Säugling und ganz ähnlich dem Knabenalter ist es im jungen Frühling. Da ist das Kraut frisch, schwillt an, doch ohne Härte, ist weich und erfreut die Landleute durch Hoffnung. Alles blüht dann; die üppig mit Blumen übersäte Wiese [205] spielt in tausend Farben, und in den Blättern ist noch keinerlei männliche Festigkeit. Gekräftigt geht das Jahr nach dem Frühling in den Sommer über und wird zum starken jungen Mann; denn kein Lebensalter ist kräftiger, keines fruchtbarer und keines glutvoller. Die Nachfolge tritt der Herbst an, nachdem das jugendliche Feuer vorüber ist; [210] er ist reif und mild, steht gemässigt in der Mitte zwischen dem Jüngling und dem Greis, und seine Schläfen sind leicht ergraut. Dann kommt der greisenhafte Winter, eisig mit zitterndem Schritt, teils seiner Haare beraubt, und die er noch hat, sind weiss. Auch unser eigener Leib wandelt sich ständig ohne Rast, [215] und was wir gewesen oder noch sind, morgen sind wir's nicht mehr. Es gab eine Zeit, da wir – nur als hoffnungsvoller Same und erster verheissungsvoller Anfang eines Menschen – im Mutterleib wohnten. Dann rührte die Natur mit ihren kunstreichen Händen daran, wollte nicht länger den Körper vom Leibe der hochschwangeren Mutter beengen lassen [220] und entliess ihn aus der Behausung an die Luft, ins Freie. Ans Licht getreten, lag das Kindlein kraftlos und sprachlos da; bald bewegte es seine Glieder, vierfüssig, nach Art der Tiere; erst allmählich, zitternd und mit noch unsicherer Kniekehle, hat es sich aufgerichtet und half seinen Sehnen mit irgendeiner Stütze auf. [225] Dann ist der Knabe stark und schnell geworden. Er durchmisst die Spanne der Jugend, und nachdem auch die Jahre der mittleren Zeit ihren Dienst getan haben, gleitet er den abschüssigen Weg des hinfälligen Greisenalters hinab.“

(Übersetzung M. von Albrecht)

2 **Pallantias:** Patronymikon für die Morgenröte Aurora.

Text Z1: Ovid, *Metamorphosen* 15.871-879 – Epilog

Die allerletzten Verse der Metamorphosen sind Ihnen aus dem Unterricht bekannt.

Iamque opus exegi, quod nec Iovis ira nec ignis
nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas.
cum volet, illa dies, quae nil nisi corporis huius
ius habet, incerti spatium mihi finiat aevi:

875 parte tamen meliore mei super alta perennis
astra ferar, nomenque erit indelebile nostrum,
quaque patet domitis Romana potentia terris,
ore legar populi, perque omnia saecula fama,
siquid habent veri vatum praesagia, vivam.

Text Z2: Ovid, *Metamorphosen* 1.1-4 – Proömium

Ebenso bekannt sind die Eingangsverse des Epos.

In nova fert animus mutatas dicere formas
corpora; di, coeptis (nam vos mutastis et illas)
adspirate meis primaque ab origine mundi
ad mea perpetuum deducite tempora carmen!

Augustusstatue von Prima porta

- A. Original
- B. Rekonstruktion der Bemalung
- C. Brustpanzer
- D. Umzeichnung des Brustpanzers



B.



A.



D.

Beschreibung des oberen Teils des Brustreliefs:

Ein schützender Gott (*Caelus? Saturn?*) breitet das Himmelszelt aus. Links führt der Sonnengott *Sol* auf dem Pferdewagen den Tag (bzw. das mit Augustus wiederkehrende Goldene Zeitalter) herbei; rechts sind *Aurora* (die Göttin der Morgenröte, mit Taukanne in der Linken) und *Luna* (die Mondgöttin, mit Fackel) zu sehen.

Sonne und Mond versinnbildlichen durch ihre ewige Wiederkehr den ebenso ewigen Bestand der neuen imperialen Ordnung unter Augustus.



C.